

# Mat

## Chapter 15

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,  
alors s'approcher au- Jésus de- Jérusalem Pharisien et scribe  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,  
dire  
[G3004](#)

Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant :

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν  
à-travers- qui les- disciple de-toi transgresser la- tradition des-  
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)  
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.  
ancien ne-pas car laver les- main de-eux, quand pain manger  
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain ?

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε  
le- or répondre dire à-eux à-travers- qui et vous transgresser  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#)  
τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?  
la- commandement du- Dieu à-travers- la- tradition de-vous  
[G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition ?

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὁ  
le- car Dieu dire honorer le- père et la- mère et le-  
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)  
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.  
maudire père ou mère mort mourir  
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

car Dieu a commandé, disant : « Honore ton père et ta mère » ; et : « que celui qui médiera de père ou de mère, meure de mort » ;

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον  
vous or dire qui certes- dire au- père ou à-la- mère don  
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#)  
ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς--  
que si de- de-moi profiter  
[G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est un don,

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
 ne-pas ne-pas honorer le- père de-lui ou la- mère de-lui et  
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.  
 annuler le- parole du- Dieu à-travers- la- tradition de-vous  
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

| – et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,  
 hypocrite bien prophétiser au-sujet-de de-vous Ésaïe dire  
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

| Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant :

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἢ δὲ καρδία αὐτῶν,  
 le- peuple celui-ci aux- lèvres moi honorer la- or cœur de-eux  
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)  
 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:  
 loin être-loin de- de-moi  
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

| « Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ;

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.  
 en-vain or adorer moi enseigner enseignement commandement homme  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

| mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes ».

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!  
 et appeler le- foule dire à-eux entendre et comprendre  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

| Et ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez :

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ τὸ  
 ne-pas le- entrer en- le- bouche souiller le- homme mais le-  
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#)  
 ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 sortir de- du- bouche ceci souiller le- homme  
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,  
 alors s'approcher les- disciple dire à-lui savoir que les- Pharisien  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)  
 ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκandalίσθησαν.  
 entendre le- parole scandaliser  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

| Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole ?

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ  
 le- or répondre dire tout plantation que ne-pas planter le-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#)

Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.  
 père de-moi le- céleste déraciner  
[G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

| Mais lui, répondant, dit : Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,  
 laisser eux aveugle être guide aveugle aveugle or aveugle si guider  
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#) [G3594](#)

ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.  
 tous-les-deux en- fosse tomber  
[G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

| Laissez-les ; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles : et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
 répondre or le- Pierre dire à-lui expliquer à-nous la- parabole  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

«ταύτην».  
 celle-ci  
[G3778](#)

| Et Pierre, répondant, lui dit : Expose-nous cette parabole.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἄκμην καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?  
 le- or dire encore et vous insensé être  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

| Et il dit : Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν  
 ne-pas comprendre que tout le- entrer en- le- bouche en- la-  
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?  
 ventre contenir et en- latrine chasser  
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

| N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans les lieux d'aisances ?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,  
 les- or sortir de- du- bouche de- de-la- cœur sortir  
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 et-celui-là souiller le- homme  
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
de- car de-la- cœur sortir raisonnement mauvais meurtre adultère  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.  
débauche vol faux-témoignage blasphème  
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les injures :

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν  
ceux-ci être les- souiller le- homme le- or mains-non-lavées main  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)

φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
manger ne-pas souiller le- homme  
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

ce sont ces choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ  
et sortir de-là le- Jésus se-retirer en- les- partie Tyr et  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνος;  
Sidon  
[G4605](#)

Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.

22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξεθοῦσα, ἔκραζεν,  
et voir femme Cananéenne de- des- frontière ceux-là sortir crier  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)

λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἡ θυγάτηρ μου κακῶς  
dire avoir-pitié moi Seigneur fils David la- fille de-moi mal  
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)

δαμονίζεται.  
démon  
[G1139](#)

Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ  
le- or ne-pas répondre à-elle parole et s'approcher les- disciple  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.  
de-lui interroger lui dire relâcher elle que crier derrière de-nous  
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie après nous.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα  
le- or répondre dire ne-pas envoyer si ne-pas en- les- brebis  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.  
les- détruire maison Israël  
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

Mais lui, répondant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!  
la- or venir se-prosterner à-lui dire Seigneur secourir à-moi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

Et elle vint et lui rendit hommage, disant : Seigneur, assiste-moi.

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
le- or répondre dire ne-pas être beau prendre le- pain des-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)  
τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.  
enfant et jeter aux- petit-chien  
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

Et lui, répondant, dit : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν  
la- or dire oui Seigneur et car les- petit-chien manger de- des-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)  
ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.  
miette des- tomber de- de-la- table des- Seigneur de-eux  
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Et elle dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ  
alors répondre le- Jésus dire à-elle Ô femme grand de-toi la-  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)  
πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ  
foi devenir à-toi comme vouloir et guérir la- fille d'elle de-  
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)  
τῆς ὥρας ἐκείνης.  
de-la- heure celle-là  
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

Alors Jésus, répondant, lui dit : Ô femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς  
et passer de-là le- Jésus venir auprès-de la- mer de-la-  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)  
Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.  
Galilée et monter en- le- montagne être-assis là  
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée ; et montant sur une montagne, il s'assit là.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς,  
 et s'approcher à-lui foule beaucoup avoir avec- soi-même boiteux  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)

κυλλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς  
 estropié aveugle muet et autre beaucoup et jeter eux  
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#)

παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;  
 auprès-de les- pied de-lui et guérir eux  
[G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres ; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les guérit ;

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς  
 de-sorte-que le- foule s'étonner voir muet parler estropié  
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#)

ὕγιεις, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ  
 en-bonne-santé et boiteux marcher et aveugle voir et  
[G5199](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#)

ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.  
 glorifier le- Dieu Israël  
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2474](#)

de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι  
 le- or Jésus appeler les- disciple de-lui dire avoir-compassion  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ  
 sur- le- foule que déjà jour trois rester à-moi et ne-pas  
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μή  
 avoir qui manger et relâcher eux à-jeun ne-pas vouloir ne-pas  
[G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#)

ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.  
 quand défaillir dans- à-la- chemin  
[G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι  
 et dire à-lui les- disciple d'où à-nous dans- désert pain tant  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#) [G5118](#)

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.  
 de-sorte-que rassasier foule tant  
[G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

Et ses disciples lui disent : D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule ?

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,  
et dire à-eux le- Jésus qui pain avoir les- or dire  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.  
sept et peu petit-poisson  
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

Et Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept, et quelques petits poissons.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,  
et ordonner au- foule s'asseoir sur- la- terre  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ  
prendre les- sept pain et les- poisson et rendre-grâces rompre et  
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#)

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
donner aux- disciple les- or disciple aux- foule  
[G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν  
et manger tout et rassasier et le- être-en-abondance des-  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦσαν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις;  
morceau lever sept corbeille plein  
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ  
les- or manger être quatre-mille homme sans femme et  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)

παιδίων.  
petit-enfant  
[G3813](#)

Or ceux qui avaient mangé étaient 4 000 hommes, outre les femmes et les enfants.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ  
et relâcher les- foule monter en- le- bateau et venir en- les-  
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρια Μαγαδάν.  
frontière Magadan  
[G3725](#) [G3093](#)

Et ayant renvoyé les foules, il monta dans un bateau et vint dans la contrée de Magadan.